

РІЗДВО ГНІХ
Велике Повечір'я

3

Литією



The Great Compline
with Litiya
Nativity of
our Lord



Велике Повечір'я з Литією

Священик бере на себе тільки епітрахиль і після кадження виголошує:

Св: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лю: Амінь.

Прийдіте, поклонімся* Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся* Христові, Цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся і припадім* до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

Псалом 4

Вислухай мене, коли буду взивати,* мій Боже справедливий.

У тісноті моїй дав Ти мені пільгу.* Змилуйся наді мною і вислухай мою молитву.

О сини людські, докіть будете твердосерді? Чого любите пусте й шукаєте неправду?

Знайте: Господь предивне своєму святому робить: Господь почує, коли візвучу до нього.

GREAT COMPLINE WITH LITIYA

The priest is vested only in the epitrachelion. After the incensing, he intones:

Priest: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

Choir: Amen.

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore* Christ, the King and our God.

Come, let us adore and bow down* to the only Lord Jesus Christ, the King and our God.

Psalm 4

When I call, answer me,* O God of justice;

From anguish You released me;* have mercy and hear me!

O men, how long will your hearts be closed,* will you love what is futile and seek what is false?

It is the Lord who grants favors to those whom He loves;* the Lord hears me whenever I call Him.

Fear Him; do not sin:* ponder on your bed and be still.

Тремтять і не грішать!* Роздумуйте в серцях ваших, на
ложах ваших, і мовчать!

Жертуйте жертви справедливі,* і на Господа
надійтесь.

Багато кажуть: "Хто нам покаже блага?"* Появи нам,
Господи, світло лица Твого!

Дав Ти моєму серцю радість більшу,* ніж радість тих,
що їм уродило удозвіль вина і хліба.

Не встигну я лягти, в мирі вже засинаю,* бо Ти єдиний,
Господи, даєш мені безпечно жити.

Лю: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:* І нині і
повсякчас і на віки вічні. Амінь. Аلیلуя, аلیلуя.
алилуя: Слава Тобі, Боже! Господи, помилуй (3).

Стоячи перед святими дверми, священик виголошує:

Св: З нами Бог, розумійте, народи, і покоряйтеся. бо з
нами Бог.

Make justice your sacrifice* and trust in the Lord.

"What can bring us happiness?" many say.* Let the light of
Your face shine on us, O Lord.

You have put into my heart a greater joy* than they have from
abundance of corn and new wine.

I will lie down in peace and sleep comes at once* for You
alone, Lord, make me dwell in safety.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:*
Now and for ever and ever. Amen. Alleluia! Alleluia!
Alleluia! Glory be to You, O God! Lord, have mercy (3x).

Standing before the closed holy doors, the priest intones:

Priest: God is with us! Give ear, O you nations, and be
humbled, for God is with us.

Лю: З нами Бог, розумійте, народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог.

Св: З нами Бог, розумійте, народи

Лю: І покоряйтеся, бо з нами Бог.

Священик сам читає стихи, а хор (люди) за кожним разом співає: З Нами Бог...

Св: Почуйте всі аж до краю землі: Бо з нами Бог.

Могутні, покоряйтеся: Бо з нами Бог.

Задумуйте задуми, та вони не вдадуться: Бо з нами Бог.

Давайте накази, та вони не здійсняться: Бо з нами Бог.

Господа сил – Його шануйте як святого: Бо з нами Бог.

Його ви маєте боятися, перед Ним маєте тремтіти: Бо з нами Бог.

Він – камінь спотикання і скеля падіння: Бо з нами Бог.

Нідіятися буду на Господа, і Він спасе мене: Бо з нами Бог.

Ось сам я і діти, що їх дав мені Господь: Бо з нами Бог.

Choir: God is with us! Give ear, O you nations, and be humbled, for God is with us.

Priest: God is with us! Give ear, O you nations:

Choir: And be humbled, for God is with us.

The priest then intones the following verses and the reader/choir responds with "God is with us!..."

Priest: Give ear, all you lands afar off, for God is with us.

You mighty ones, be humbled, for God is with us.

And if any take counsel together, the Lord will destroy them, for God is with us.

And if you make resolutions, they will not stand, for God is with us.

It is the Lord, whom you must hold in veneration, for God is with us.

Him you must fear, Him you must dread, for God is with us.

He shall be a stone of stumbling and a rock on which they shall fall, for God is with us.

I shall confide in Him, and I shall be saved by Him, for God is with us.

Behold, I come with the children whom the Lord has given me, for God is with us.

Народ, що в пітьмі ходить, побачив світло велике:
Бо з нами Бог.

Над тими, що живуть у смертній тіні, світло
засяяло: Бо з нами Бог.

Бо хлоп'ятко нам народилося, Сина нам дано: Бо
з нами Бог.

Влада на плечах у Нього: Бо з нами Бог.

І дадуть Йому ім'я: Чудесний порадник: Бо з
нами Бог.

Сильний Бог, Отець довічний, Князь миру: Бо з
нами Бог.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові: Бо з нами
Бог.

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Бо з
нами Бог.

З нами Бог, розумійте, народи:

Лю: І покоряється, бо з нами Бог.

День проживши, дякую Тобі, Господи.* Подай
мені, молю, Спасе,* вечір із ніччю без гріха, і спаси
мене.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові. День
проживши, прославляю Тебе, Владико.* Подай
мені, молю, Спасе,* вечір із ніччю без спокуси, і
спаси мене.

O nation, which is walking in the darkness, expect to
see a great light, for God is with us.

Upon us, who dwell in the land of the shadow of death,
a great light shall dawn, for God is with us.

Indeed, a Child is born to us, the Son, and He is given to
us, for God is with us.

His power is upon His shoulder, for God is with us.

And His name shall be called Wonderful Counsellor, for
God is with us.

Mighty God, the everlasting Father, Prince of Peace, for
God is with us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, for God is with us.

Now and always, and for ever and ever. Amen, for God
is with us.

God is with us; give ear, O you nations:

Choir: And be humbled, for God is with us.

Now that the day has come to a close, I thank You, Lord,
and I ask of You that my evening and my night be
without sin: grant this to me, O Savior, and save me!

Glory be to the Father and to the Son: Now that the day
has come to a close, I glorify You, O Master, and I ask of
You that my evening and my night be undisturbed: grant
this to me, O Savior, and save me!

І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь. День проживши, в піснях славлю Тебе, Святий.* Подай мені, молю, Спасе,* вечір із ніччю без підступу, і спаси мене.

Безтілесне єство херувимське немовчними піснями Тебе прославляє.* Шестикрилі серафими неперестанними голосами Тебе славлять.* Ангелів усе воїнство трисвятими піснями Тебе вихваляє.* Бо Ти, будши Отцем, існуєш раніш усього* і маєш співбезначального Твого Сина і носиш рівночасного Духа життя,* Тройцю являючи неподільну.

Пресвята Діво, Мати Божа,* Слова очевидці й слуги, та пророків і мучеників собори, що маєте життя безсмертне! За всіх щиро моліться, бо всі ми в бідах,* щоб, визволившись з облуди лукавого, співали ми пісню ангельську:* Святий, святий, святий, трисвятий Господи,* помилуй і спаси нас. Амінь.

Вірою в єдиного Бога Отця, вседержителя,* творця неба і землі, і всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого,* єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками.

Світло від Світла, Бога істинного від Бога істинного,* родженого, нествореного, єдиносущного з Отцем, що через нього все сталося.

Now and for ever and ever. Amen. Now that the day has come to a close, I praise You, O holy One, and I ask of You that my evening and my night be undisturbed: grant this to me, O Savior, and save me!

The incorporeal cherubim glorify You with unceasing praise. The seraphim, the six-winged angels, exalt You with tireless voices. And all the armies of angels praise You with the thrice-holy hymn. Because You are, before all else, O Father; and Your Son, like Yourself, is without beginning. By breathing forth the Spirit of life, equal in honor to You, You make manifest the indivisibility of the Trinity.

Most holy Virgin, Mother of God, and you eyewitnesses of the Lord and His servants, intercede for us! All the choirs of the prophets and martyrs who are enjoying eternal life, intercede for us! Intercede for all of us unceasingly, for we are all in distress. That escaping from the terrors of evil, we may sing the angels' hymn: Holy, holy, holy, O thrice-holy Lord, have mercy on us and save us!

I believe in one God, the Father, the Almighty,* Maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,* eternally begotten of the Father.

Light from Light, true God from true God,* begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made.

Він задля нас людей і нашого ради спасіння
зійшов із небес,* і воплотився з Духа Святого і
Марії Діви, і став чоловіком.

І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата,* і
страждав, і був похований.

І воскрес у третій день, згідно з Писанням.* І
вознісся на небо, і сидить праворуч Отця.

І вдруге прийде зі славою судити живих і
мертвих,* а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа животворного,* що від
Отця ісходить!

Що з Отцем і Сином рівнопокляємий і
рівнославимий,* що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву,
Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів.

Очікую воскресіння мертвих:* і життя
майбутнього віку. Амінь.

Пресвята Владичице Богородице,* моли Бога за
нас грішних.

Усі небесні сили святих ангелів і архангелів,*
моліте Бога за нас грішних.

Святий Іване, пороче і предтече, і хрестителю
Господа нашого Ісуса Христа,* моли Бога за нас
грішних.

For us men and for our salvation He came down from
heaven;* by the power of the Holy Spirit He was born
of the Virgin Mary, and became man.

For our sake He was crucified under Pontius Pilate;* He
suffered and was buried.

On the third day He rose again in fulfillment of the
Scriptures;* He ascended into heaven and is seated at
the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the
dead,* and His kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life,*
Who proceeds from the Father.

With the Father and the Son He is worshipped and
glorified.* He has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I
acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead,* and the life of
the world to come. Amen.

Most holy Lady, Mother of God, intercede for us
sinners.

All you heavenly powers, holy angels and archangels,
intercede for us sinners.

Holy John, the forerunner, prophet, and baptizer of the
Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.

7
Святі славні апостоли, пророки, мученики та всі святі,* моліте Бога за нас грішних.

Преподобні й богоносні отці наші Антонію і Теодісію, та інші чудотворці Печерські,* моліте Бога за нас грішних.

Непереможна й незламна, і божественна сило чесного й животворного Хреста,* не покинь нас грішних.

Боже, милостивий будь нам, грішним.

Боже, очисти гріхи наші і помилуй нас.

Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний помилуй нас. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: І нині і повсяк час і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, посіти і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини

7
Glorious saints, apostles, prophets, martyrs, and all you holy ones, intercede for us sinners.

You just ones, and you God-bearing fathers Anthony and Theodosius, and other wonderworkers of the Kyivan Caves, pray to God for us sinners.

O you divine, undefeated and incomprehensible power of the precious and life-giving cross, do not forsake us sinners.

O God, have mercy on us sinners.

O God cleanse us of our sins and have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us (3x).

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy (3x).

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our

наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не
введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Св: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і
Святого Духа, нині і повсякчас і на віки вічні.

Лю: Амінь.

Тропар Різдва

(гл. 4)

Recitativo

G/A T B

f Рі - здво Тво - є, Хри - сте Бо - же наш
f Рі - здво Тво - є, Хри - сте Бо - же наш

за - сві - ти - ло сві - тло сві - то - ві ро - зу - мін - ня
за - сві - ти - ло сві - тло сві - то - ві ро - зу - мін - ня

в ньо му бо ті, що зві - здам су - жи - ли, від зві - зди на - вчи - ли - ся
в ньо му бо ті, що зві - здам су - жи - ли, від зві - зди на - вчи - ли - ся

trespasses as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours,
Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Choir: Amen.

Troparion of the Nativity

(tone 4)

Recitativo

S/A T B

f Your Birth, O Christ our God,
f Your Birth, O Christ our God,

has shed up - pon the world the light of know - ledge,
has shed up - pon the world the light of know - ledge,

for through it, those who worshiped the stars have learned
for through it, those who worshiped the stars have learned

по - кло ня - ти - ся То - бі, сон - цю прав - ди

по - кло ня - ти - ся То - бі, сон - цю прав - ди

і Те - бе - ви - ді - ти зви - со - ти схо - да

і Те - бе - ви - ді - ти зви - со - ти схо - да

Го - спо - ди сла - ва То - бі.

Го - спо - ди сла - ва То - бі.

Лю: Господи, помилуй. (40)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові*, і нині і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від
серафимів,* що без зотління Бога Слово
породила,* сушу Богородицю, Тебе величаємо.

from a star to wor-ship You, the Sun of Jus - tice,

from a star to wor-ship You, the Sun of Jus - tice,

and to re-cog-nize You as the O - ri - ent from on high:

and to re-cog-nize You as the O - ri - ent from on high:

glo - ry be to You, O Lord.

glo - ry be to You, O Lord.

Choir: Lord, have mercy. (40x)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, now and for ever and ever. Amen.

More honorable than the cherubim, and by far more
glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth
to God the Word; O true Mother of God, we magnify
you.

Іменем Господнім благослови, отче!

Св: Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Лю: Амінь.

Молитва святого Василя

Св: Господи, Господи! Ти охоронив нас від усякої напасти, що приходить удень, охорони нас і від усякої злої пригоди в ночі. Прийми жертву вечірню, підношення рук наших. І сподоби нас і нічну пору без гріха прожити, без спокуси від злого, і визволь нас від усякої тривоги і страху, що від диявола до нас приходить. Подай душам нашим покаєння і думкам нашим острах перед іспитом на страшнім і праведнім суді твоїм. Прикуй до страху перед тобою плоть нашу і приборкай тілесні члени наші, щоб і під час сну ми в спокої просвіщалися, роздумуючи про заповіді Твої. Віддали від нас усякі помисли неподобні і пристрасть згубну. Підведи нас на час молитви, щоб ми зміцнились вірою і поступали у заповідях Твоїх, благоволінням і милосердям Єдинородного Сина Твого, що з ним Ти благословенний з пресвятим і милосердним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Лю: Прийдіте, поклонімся* цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся* Христові, цареві нашому Богу.

Give the blessing, Father, in the name of the Lord!

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

Prayer of St. Basil the Great

Priest: O Lord, O Lord, Who delivered us from every arrow that flies in the light of day, protect us against any difficulty that lurks around at night, and accept our outstretched hands as an evening sacrifice. Make us worthy to spend the night blamelessly, and fully sheltered against all evil; protect us against all disturbances or fear of the devil. Grant repentance to our souls and diligence to our minds, that we may understand your dreadful and just judgment; subdue our flesh with the fear of You, let our passions die out, so that in the stillness of night we may be enlightened by the thinking of Your precepts; keep afar from us all indecent dreams and harmful cravings; awaken us in time for prayer, strengthened in the faith and able to obey Your commands through the mercy and kindness of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, always, now and for ever and ever. Amen.

Choir: Come, let us adore* the King, our God.

Come, let us adore* Christ, the King and our God.

11
Прийдіте, поклонімся і припадім* до самого
Господа Ісуса Христа, царя і Бога нашого.

Псалом 50

Помилуй мене Боже, з великої милости Твоїї,* і
багатством щедрот Твоїх очисти мене з беззаконня
мого.

Обмий мене повнотою з беззаконня мого,* і від гріха
мого очисти мене.

Бо беззаконня моє я знаю,* і гріх мій є завжди передо
мною.

Проти Тебе єдиного я згрішив* і перед Тобою зло
вчинив;

То й правий Ти в словах Твоїх* і переможеш, коли
будеш судити.

Це бо в беззаконнях я зачатий,* і в гріхах породила
мене мати моя.

Це бо істину полюбив єси,* невідоме й таємне мудрости
своїї явив Ти мені.

Окропи мене іссопом, і очищуся,* обмий мене, і стану
біліший від снігу.

Дай мені відчувати радість і веселість,* зрадіють кості
сокрушені.

Відверни лице твоє від гріхів моїх,* і всі беззаконня мої
очисти.

11
Come, let us adore and bow down* to the only Lord
Jesus Christ, the King and our God.

Psalm 50

Have mercy on me, God, in Your kindness.* In Your
compassion blot out my offense.

O wash me more and more from my guilt* and cleanse me
from my sin.

My offenses truly I know them;* my sin is always before me.

Against You, You alone, have I sinned;* what is evil in Your
sight I have done.

That You may be justified when You give sentence* and be
without reproach when You judge.

O see, in guilt I was born,* a sinner was I conceived.

Indeed, You love truth in the heart;* then in the secret of my
heart teach me wisdom.

O purify me, then I shall be clean;* O wash me, I shall be
whiter than snow.

Make me hear rejoicing and gladness,* that the bones You
have crushed may thrill.

From my sins turn away Your face* and blot out all my guilt.

Серце чисте створи в мені, Боже,* і духа правого обнови в нутрі моєму.

Не відкинь мене від лица Твого,* і Духа Твого Святого не відійми від мене.

Поверни мені радість спасіння Твого,* і духом владичним утверди мене.

Вкажу беззаконним дороги Твої,* і нечестиві до Тебе навернуться.

Визволь мене від вини крові, Боже, Боже спасіння мого,* і язик мій радісно прославить справедливість Твою.

Господи, губи мої відкрий,* і уста мої сповістять хвалу Твою.

Бо якби Ти жертви захотів, дав би я,* та всепалення не миле Тобі.

Жертва Богові – дух сокрушений,* серцем сокрушеним і смиренним Бог не погордить.

Ущаслив, Господи, благоволінням твоїм Сіон,* і нехай відбудуються стіни єрусалимські.

Тоді вподобаєш собі жертву правди, приношення і всепалення;* тоді покладуть на вівтар Твій тельців.

A pure heart create for me, O God,* put a steadfast spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,* nor deprive me of Your Holy Spirit.

Give me again the joy of Your help;* with a spirit of fervor sustain me,

That I may teach transgressors Your ways* and sinners may return to You.

O rescue me, God, my helper,* and my tongue shall ring out Your goodness.

O Lord, open my lips* and my mouth shall declare Your praise.

For in sacrifice You take no delight,* burnt offering from me You would refuse.

My sacrifice, a contrite spirit.* A humble, contrite heart You will not spurn.

In Your goodness, show favor to Zion:* rebuild the walls of Jerusalem.

Then You will be pleased with lawful sacrifice, burnt offerings wholly consumed,* then You will be offered young bulls on Your altar.

13

Відтак, священик читає *Молитву Манасії, Царя
Юдейського.*

Господи Вседержителю, Боже отців наших, Авраама й Ісаака та Якова й праведного роду їх! Ти сотворив небо й землю з усією красою їх, Ти зв'язав море словом наказу Твого. Ти замкнув безодню і запечатав її страшним і славним іменем Твоїм, Тебе все боїться і тремтить перед силою Твою, бо ніхто не встоїть перед величністю слави Твої; нестерпний гнів погрози твоєї на грішників, але безмежна й недослідима милість обітниці Твої. Бо Ти Господь Всевишній, милосердний, довготерпеливий і многомилостивий, і вболіваєш над гріхами людськими. Ти, Господи, з безмежної доброти Твої, дав змогу покаяння і відпущення тим, що нагрішили перед Тобою і, з безмежного милосердя Твого, призначив покаяння для грішних на спасіння. Ти ж, Господи, Боже сил, не встановив покаяння для Авраама, Ісаака та Якова, що не згрішили перед Тобою, але встановив покаяння для нас грішних, бо гріхів наших більше, ніж піску морського. Намножилися беззаконня наші, Господи, множилися беззаконня наші, тож ми недостойні глянути й побачити висоту небесну задля безлічі провин наших. Зв'язано нас великими оковами залізними так, що не можемо піднести голови й нема полегші для нас, бо ми прогнівили Тебе, і лукаве перед Тобою вчинили, не сповнивши волі Твої і не додержавши наказів Твоїх. Тому нині ми згинаємо коліна й від серця благаємо в Тебе милосердя. Нагрішили ми, Господи, нагрішили, і беззаконня наші ми знаємо! Але прохаємо, благаючи: Прости нам, Господи, прости

13

*At this point, the priest recites the Prayer of Manasseh,
King of Judea:*

Lord almighty, God of our fathers Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous descendants, Who made heaven and earth with all their adornment, Who encompassed the sea with the word of Your command, Who closed the deep and sealed it with Your fearful and glorious name, Whose presence all things revere and before Whose power they quake, because the magnificence of Your glory is unendurable, and irresistible the wrath of Your threat against sinners: the kindness of Your promise is both immeasurable and inscrutable, for You are the Lord most high, compassionate, long-suffering and most merciful, offering atonement for the evils of men.

You, O Lord, in the abundance of Your goodness, promised repentance and forgiveness to those who sinned against You; and in the abundance of Your compassion, You decreed repentance for sinners, that they may be saved. Therefore, O Lord, God of the righteous, You appointed repentance, not for the righteous, not for Abraham and Isaac and Jacob who did not sin against You, but for me a sinner, for I committed more sins than there are grains of sand in the sea. My transgressions are multiplied, O Lord, they are multiplied! I am not worthy to look up and see the height of heaven because of the multitude of my iniquities, being weighed down by many iron chains so that I cannot raise my head; and there is no release for me because I have provoked Your anger and have done what is evil in Your sight, not doing Your will nor keeping Your commandments, but setting up abominations and multiplying offenses.

Now I kneel in my heart, beseeching Your kindness: I have sinned, O Lord, I have sinned, and I acknowledge my transgressions; I pray and beg You: release me, Lord, release me! Do not destroy me together with my transgressions! Do not

14
нам і не погуби нас з беззаконнями нашими, не пам'ятай провин наших і в гніві Твоєму не засуди нас повік до безодні. Бо Ти Боже, є Бог тих, що каються, і на нас виявив всю ласкавість свою: з великої милости Твоїї спаси нас, недостойних. Будемо Тебе завжди прославляти за днів життя нашого. Бо Тебе хвалять усі сили небесні й слава Твоя на віки вічні. Амінь.

Лю: Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний помилуй нас. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, посіти і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокус, але визволи нас від лукавого.

Св: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас і на віки вічні.

Лю: Амінь.

14
remember forever our wrongs! Do not condemn me to the depths of the earth! For You are God, the God of those who repent, and in me You will show all Your kindness: for unworthy as I am You will save me according to the abundance of Your mercy, and I will praise You continually all the days of my life. For all the hosts of heavens sing Your praise, and Yours is the glory for ever and ever. Amen.

Choir: Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us (3x).

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy (3x).

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Choir: Amen.

Кондак Різдва

(гл. 3)

C/A

1,2

Ді - ва днесь преістот - - но - го ро -
І зем - ля вер-теп неприступно - му при но -

T

Ді - ва днесь преістот - - но - го ро -
І зем - ля вер-теп неприступно - му при но -

B

Ді - ва днесь преістот - - но - го ро -
І зем - ля вер-теп неприступно - му при но -

3,4

- дить А - нге - ли з пастерями сла - во -
силь а вол - хви зо звіздою по - до - ро -

- дить А - нге - ли з пастерями сла - во -
силь а вол - хви зо звіздою по - до - ро -

сло влять, нас бо
жу ють,

сло влять, нас бо
жу ють,

Kontakion of the Nativity

(tone 1)

S/A

1,2

1. To - day the Virgin gives birth to per - fect Es -
2. and the earth offers a cave to the In - ac - ce - si -

T

1. To - day the Virgin gives birth to per - fect Es -
2. and the earth offers a cave to the In - ac - ce - si -

B

1. To - day the Virgin gives birth to per - fect Es -
2. and the earth offers a cave to the In - ac - ce - si -

3,4

- sence The an - gels sing His glory with the
ble The wise men journey with the

- sence The an - gels sing His glory with the
ble The wise men journey with the

she pherds; for there is born to us
star

she - pherds; for there is born to us.
star



Лю: Господи, помилуй. (40)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

Іменем Господнім благослови, отче!

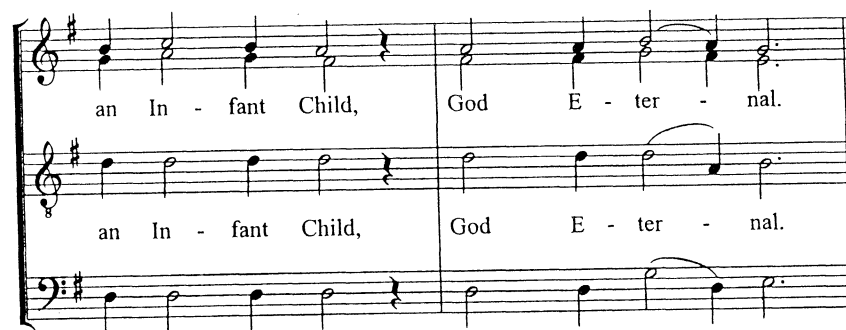
Св: Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Лю: Амінь.

Св: Владико, Боже, Отче вседержителю, Господи, Сину єдинородний, Ісусе Христе і Святий Душе! Єдине Божество і єдина сило: Помилуй мене грішного і, якими задумами знаєш, спаси мене недостойного слугу Твого, бо Ти благословенний на віки вічні. Амінь.

Лю: Прийдіте, поклонімся* цареві нашому Богу.

Прийдіте, поклонімся* Христові, цареві нашому Богу.



Choir: Lord, have mercy. (40x)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

More honorable than the cherubim, and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word; O true Mother of God, we magnify you.

Give the blessing, Father, in the name of the Lord!

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

Priest: O God, our Master, almighty Father; only-begotten Son, Lord Jesus Christ; and You, O Holy Spirit, one God and one Might, have mercy on me a sinner, and save me, Your unworthy servant, according to the ways of Your wisdom. For You are blessed for ever and ever. Amen.

Choir: Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore* Christ, the King and our God.

17
Прийдіте, поклонімся і припадім* до самого
Господа Ісуса Христа, царя і Бога нашого.

Псалом 142

О Господи, почуй мою молитву,* у Твоїй вірності
нахили вухо своє до мольби моєї; вислухай мене в Твоїй
правді.

І не входи у суд із Твоїм слугою,* бо ніхто з живих не
виправдається перед Тобою.

Бо мою душу гонить ворог, життя моє топче в землю,*
він оселює мене в пільмі, як давно померлих.

Дух мій тривожиться в мені* і серце моє жахається в
мені всередині.

Я згадаю дні давні,* роздумую над усіма вчинками
Твоїми і над ділами Твоїх міркую.

До Тебе простягаю мої руки,* моя душа, мов спрагла
земля, Тебе жадає.

Вислухай мене скоро, Господи, бо знемагає дух мій.*
Не крий Твого обличчя від мене, щоб я не став, як ті, що
сходять у яму.

Дай мені вранці відчувати Твою милість, бо я на Тебе
покладаюсь.* Вкажи мені дорогу, якою слід мені
ходити, бо до Тебе я підношу мою душу.

Спаси мене, Господи, від ворогів моїх* - бо до Тебе
прибігаю.

Навчи мене творити Твою волю, бо Ти Бог мій.* Нехай
Твій добрий дух веде мене по рівній землі.

17
Come, let us adore and bow down* to the only Lord
Jesus Christ, the King and our God.

Psalm 142

Lord, listen to my prayer; turn Your ear to my appeal.* You
are faithful, You are just; give answer.

Do not call Your servant to judgment* for no one is just in
Your sight.

The enemy pursues my soul; he has crushed my life to the
ground;*
He has made me dwell in darkness like the dead, long
forgotten.

Therefore, my spirit fails;* my heart is numb within me.

I remember the days that are past: I ponder all Your works*
and muse on what Your hand has wrought.

To You I stretch out my hands,* Like a parched land my soul
thirsts for You;

Lord, make haste and answer; for my spirit fails within me.*
Do not hide Your face lest I become like those in the grave.

In the morning let me know Your love for I put my trust in
You.* Make me know the way I should walk; to You I lift up
my soul.

Rescue me, Lord, from my enemies;* I have fled to You for
refuge.

Teach me to do Your will, for You, O Lord, are my God.* Let
Your good Spirit guide me in ways that are level and smooth.

18
Живи мене, о Господи, імени Твого ради,* у
справедливості Твоїй виведи з скорботи мою душу.

І в гніві Твоєму зниш моїх супротивників.* І вигуби всіх
гнобителів душі моєї, бо я Твій слуга.

Велике Славослов'я

Слава во вишніх Богу, і на землі мир,* в людях
благовоління.

Хвалимо Тебе, благословимо Тебе, кланяємось Тобі,
славимо Тебе, дякуємо Тобі заради великої Твоєї слави.

Господи, царю небесний, Боже, Отче вседержителю,*
Господи, Сину єдинородний, Ісусе Христе, і Святий
Душе.

Господи, Боже, Агнче Божий, Сину Отця,* що береш
гріхи світу, помилуй нас.

Ти, що береш гріхи світу,* прийми нашу молитву.

Ти, що сидиш по правиці Отця,* помилуй нас.

Ти бо один лише святий, Ти єдиний Господь, Ісус
Христос,* на славу Бога Отця. Амінь.

Щоночі буду Тебе благословити* і хвалити ім'я Твоє на
віки вічні.

Господи, Ти був нам пристановищем* по всі роди.

Молюсь: Господи, змилуйся надо мною,* вилікуй мою
душу, бо гріх мій – перед Тобою.

18
For Your name's sake, Lord, save my life;* in Your justice
save my soul from distress.

In Your love make an end of my foes;* destroy all those who
oppress me for I am Your servant, O Lord.

Great Doxology

Glory to God in the highest,* and to His people on earth,
peace and good will.

We praise You, we bless You, we worship You,* we glorify
You, we thank You for Your great glory.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,* with
the Lord Jesus Christ, only Son of the Father, and the Holy
Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father,* You take away
the sin of the world, have mercy on us.

You take away the sins of the world,* hear our prayer.

You are seated at the right hand of the Father,* have mercy on
us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ,*
for the glory of God the Father. Amen.

I will bless You every night,* and praise Your name forever.

Lord, You have been our refuge* from one generation to the
next.

I said: Lord, have mercy on me, heal my soul,* for I have
sinned against You.

18
Господи, до Тебе я прибігаю,* навчи мене творити Твою волю, бо Ти Бог мій.

Бо в Тебе є джерело життя,* у Твоїм світлі побачимо світло.

Добавляй ласку тим,* що визнають тебе.

Сподоби, Господи, у цю ніч* без гріха зберегтися нам.

Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я Твоє навіки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бо ми надіємось на Тебе.

Благословенний Ти, Господи,* навчи мене установ Твоїх.

Благословенний Ти, Владико,* врозуми мене установами Твоїми.

Благословенний Ти, Святий,* просвіти мене установами Твоїми.

Господи, милість Твоя повіки,* не покидай діло рук Твоїх.

Тобі належить хвала,* Тобі належить пісня.

Тобі належить слава:* Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Нині і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Хор починає литійні стихири; кадження за уставом; священник з хрестом в руці, а диякон з кадильніцею, ідуть у притвор.

19
O Lord, I have fled to You, teach me to do Your will,* for You, O Lord, are my God.

In You is the source of life* and in Your light we see light.

Keep on loving those,* who know You.

Count us worthy, O Lord,* of passing this day without sin.

Blessed are You, O Lord, God of our Fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.

Blessed are You, O Lord,* teach me Your commandments.

Blessed are You, O Master,* make me understand Your commandments.

Blessed are You, O Holy One,* enlighten me with Your laws.

O Lord, Your mercy endures forever;* do not despise the work of Your hands.

It is proper to praise You,* and hymns belong to You.

Glory belongs to You,* Father, Son, and Holy Spirit;

Now and for ever* and ever. Amen.

The choir begins singing the sticheras of litiya; the incensing is performed as usual; the priest with hand-cross, and the deacon with censer proceed to the narthex.

20 Стихири на Литії
болгарський гл. 1

Recitativo

Бас - I

Не - бо і зе-мля по сло - ву про-ро - ка

Бас - II

не - хай сьо - го - дні во - зве - се - ля - ться!

А - нге - ли і лю - ди не - хай ду - хо - вно то - рже - ству -

- ють. Бо Бог у ті - лі з'я - ви - вся тим, що

в ті - ні і те - мря - ві про - бу - ва - ли,

20 Sticheras of Litiya
Tone 1, Bulgarian chant

Recitativo

Bass - I

Let Hea - ven and earth re-joyce pro - phe -

Bass - II

ti - ca - lly! Let an - gels and man - kind ce - le - brate spi -

ri - tu - al - ly! For God has ap - peared in the flesh from the

Virgin to those who sat in dar - kness and the sha - dow of

death. The shep - herds pro - claim the mi - ra - cle;

21

на - ро - ди - вся від Ді - ви, ве - ртеи

і я - сла прий - ня - ли Йо - го.

Па - сти - рі чу - до про - по - ві - да - ють. Во -

- лхви зі схо - ду до Ви - фле - є - му да - ри при - но -

сять. А ми хва - лу не - до - стой - ни -

ми у - ста - ми, як а - нге - ли при - не - сім Йо - му.

21

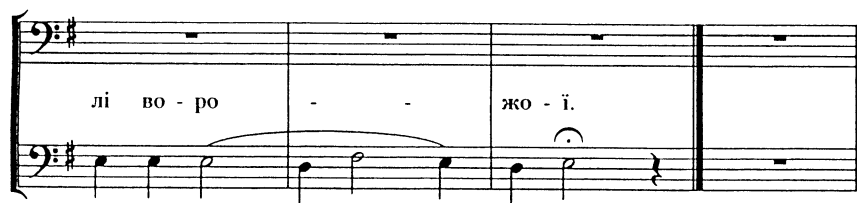
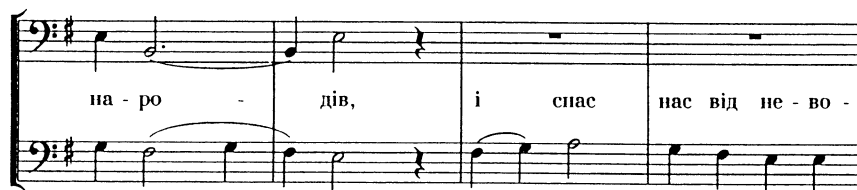
the wise men bring gifts from the east,

while we, with un - wor - thy lips, ren - der Him an - ge - lic prai -

- ses: glo - ry to God in the high - est and

on earth peace! For the Hope of

the na - tions has come to save us from ho - stile



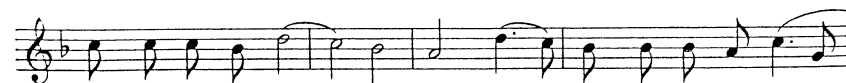
Лю: Слава: І нині:

болгарський, гл. 6



Choir: Glory be: Now and for ever:

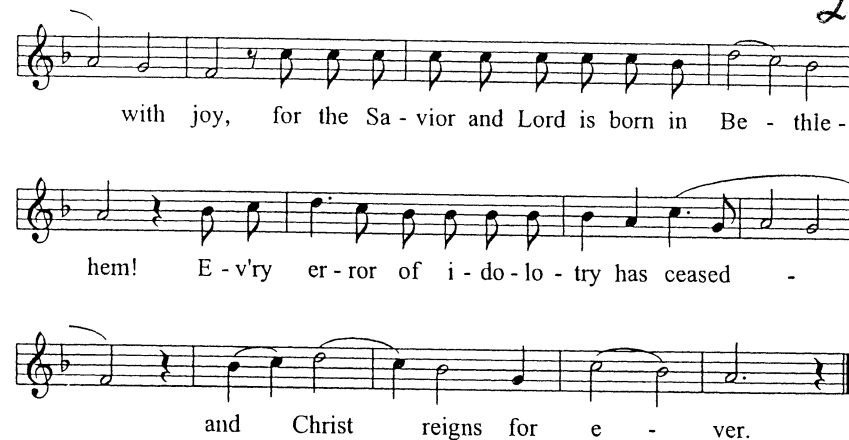
Bulgarian tone 6





Литійна Єктенія

Ди: Спаси Боже, людей Твоїх, і благослови спадкоємство Твоє; навідайся до світу Твого ласкою своєю і милосердям.* Підійми знамено християн і пошли нам Твоє багате милосердя - молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії;* силою чесного і животворного Хреста;* заступництвом святих небесних сил безтілесних;* святого і славного пророка, предтечі і хрестителя Івана,* святих, славних і всехвальних апостолів;* святих отців наших і вселенських великих учителів і святителів: Василя Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого, Атанасія і Кирила;* святого отця нашого Миколая, Мирлікійського чудотворця;* святих слов'янських апостолів Кирила і Методія;* святого благовірного й рівноапостольного великого князя Володимира;* святого священномученика Йосафата;* святих, славних і переможних мучеників;* преподобних і богоносних отців наших Антонія і Теодосія Печерських та інших преподобних і богоносних отців наших;* святих і праведних богоотців Йоакима й Анни,* і всіх Святих,* - молимо Тебе, многомилостивий Господи, вислухай нас грішних, що молимося Тобі, і помилуй нас.



Litany

Deacon: Save Your people, O God, and bless Your inheritance. Visit Your world with Your mercy and generousities.* Exalt the Christian people and send down upon us Your abundant mercy. Through the prayers of the most pure Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary;* by the power of the precious and lifegiving Cross;* through the protection of the honorable, heavenly incorporeal powers;* of the honorable and glorious prophet, forerunner and baptizer, John;* of the holy, glorious, and all-praiseworthy apostles;* and of our fathers among the saints, the great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius and Cyril;* of our father among the saints, Nicholas, archbishop, wonderworker of Myra in Lycia;* of the holy Cyril and Methodius, teachers of the Slavs;* of the holy and equal-to-the-apostles, Great Prince Volodymyr;* of the holy hieromartyr Josaphat;* of the holy, glorious and triumphant martyrs;* of our venerable and God-bearing fathers Anthony and Theodosius of the Monastery of the Caves and other venerable and godly fathers;* of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna;* and of all the saints;* we beseech You, O all-merciful Lord, hear us sinners praying to You, and have mercy.

Лю: Господи, помилуй (12).

Ди: Ще молимося за святішого вселенського Архисерея (ім'я) Папу Римського, за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і за Преосвященішого Митрополита нашого Кир (ім'я) і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за отців наших духовних і за всю во Христі братію нашу,* і за всяку душу християнську, скорботну й утиснену, що потребує милости й допомоги Божої,* за опіку над містом (або: селом) цим і тими, що живуть у ньому;* за мир і благоустроєність усього світу,* за добробут святих Божих Церков;* за спасіння і допомогу отцям і братам нашим, що пильно і зо страхом Божим трудяться і служать,* за відсутніх і тих, що в дорозі;* за зцілення тих, що в немо-чах лежать;* за упокоєння, полегшення, блаженну пам'ять і відпущення гріхів усім православним отцям і братам нашим, що раніш спочили і тут та повсюди поховані;* за визволення полонених і за братів наших на служіннях,* і за всіх, що служать і слугували у святім храмі цим, промовмо всі.

Лю: Киріє, елейсон (12)

Св: Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, надіє всіх людей на землі і тих, що далеко на морі; будь, Владико, ласкавий нам у гріхах наших, і помилуй нас. Милостивий бо і ч оловіколюбний Бог еси, і тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лю: Амінь.

Св: Мир всім.

Лю: І духові твоєму.

Choir: Lord, have mercy (12x).

Deacon: We also pray for the most holy universal Pontiff, N., Pope of Rome; for our most blessed Patriarch, N.; for our most reverend Metropolitan, N.; and for our God-loving Bishop, N.; for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ,* and for every Christian soul that is afflicted and maltreated and in need of God's mercies and help;* for the protection of this city (or: village) and for those who live here;* for the peace and serenity of the whole world;* for the welfare of God's holy churches;* for the salvation and the assistance of our fathers and brothers who, with diligence and in the fear of the Lord, labor and serve;* for the absent and those who journey;* for the healing of those who are infirm;* for the repose, alleviation, blessed memory, and remission of sins of all our orthodox fathers and brothers, who have departed from us and are buried here and in every place;* for the deliverance of captives, for all brothers, who offer their services* and for all who serve and have served in this holy church, let us say.

Choir: Kyrie, eleison (12x).

Priest: Hear us, O God our Savior, hope of all the ends of the earth and those far away at sea. In Your graciousness be merciful to us sinners, O Master. For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Choir: Amen.

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Ди: Голови ваші перед Господом схиліть.

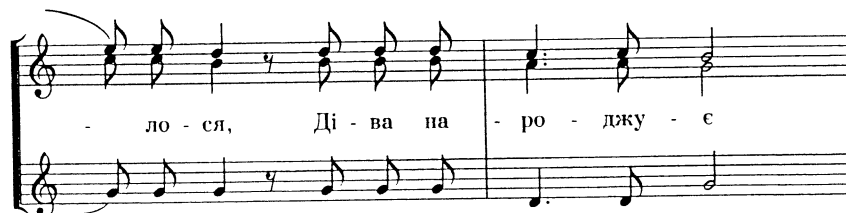
Лю: Тобі, Господи.

Св: Владико многомилостивий, Господи Ісусе Христе, Боже наш! Молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії і всіх святих, - приємну вчини молитву нашу, даруй нам прощення гріхів наших, покрий нас ласкою своєю, віджени від нас усякого ворога й супротивника. Втихомир наше життя, Господи, помилуй нас і світ Твій і спаси душі, як благий і чоловіколюбчець.

Лю: Амінь.

Священик іде до тетрапода, а хор співає стихирі на стиховині.

гл. 2, самогласний



Priest: Bow your heads to the Lord.

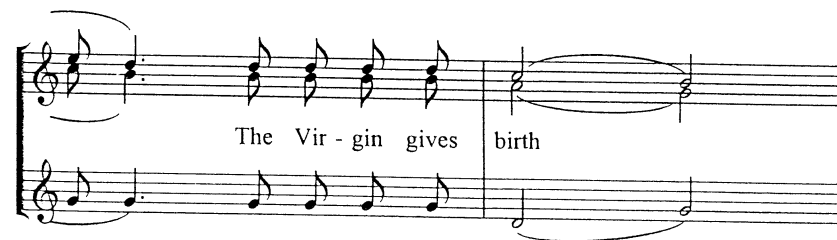
Choir: To You, O Lord.

Priest: O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the prayers of our most pure Lady, the Mother of God, and ever-virgin Mary and of all the saints, make our prayer acceptable; grant us remission of our transgressions, cover us with the shadow of Your wings; drive far from us every foe and adversary. Make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Your world, and save our souls for You are gracious and love mankind.

Choir: Amen.

The priest goes to the tetrapod, and the choir sings the aposticha.

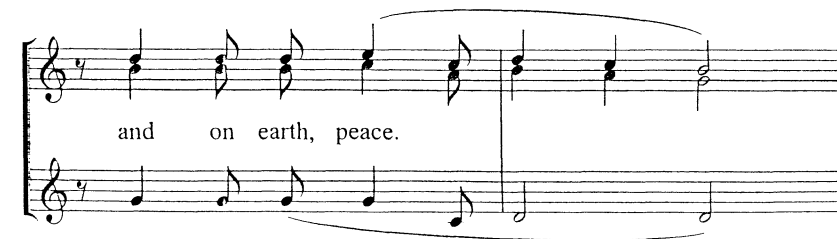
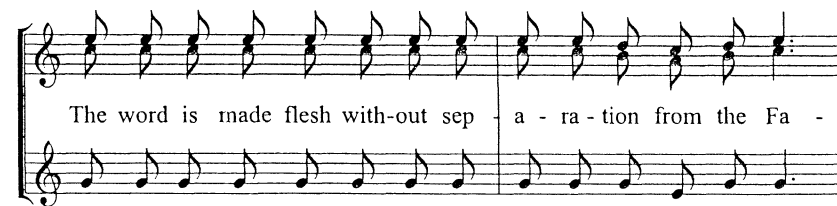
tone 2, idiomelon



26

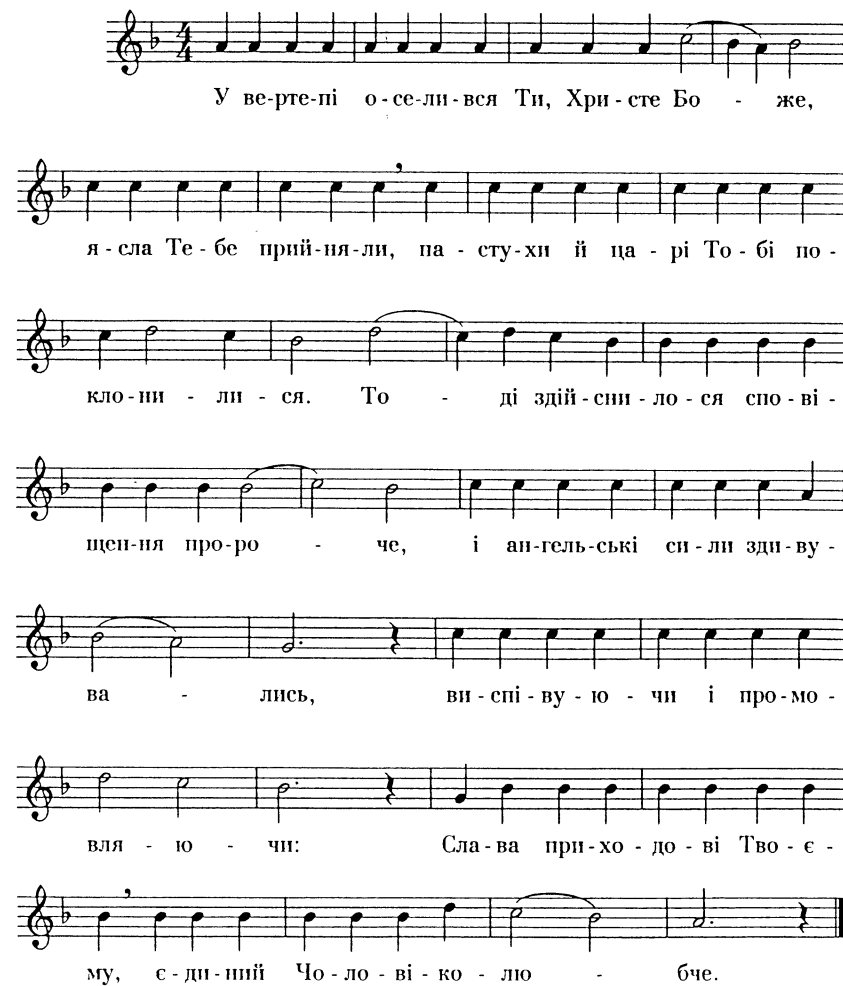


26



Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсячас і на віки вічні. Амінь.

самогласний, гл. 4



У ве-ре-пі о-се-ли-вся Ти, Хри-сте Бо - же,
я-сла Те-бе прий-ня-ли, па-сту-хи й ца-рі То-бі по-
кло-ни-ли-ся. То-ді здій-сни-ло-ся спо-ві-
щен-ня про-ро-че, і ан-гель-ські си-ли зди-ву-
ва-лись, ви-спі-ву-ю-чи і про-мо-
вля-ю-чи: Сла-ва при-хо-до-ві Тво-є-
му, є-ди-ний Чо-ло-ві-ко-лю-бче.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

tone 4, idiomelon



You have come to dwell in a cave, O Christ our God,
and a man-ger re-ceived You: The shep-
herds and the Ma-gi a-dored You, then the pre-dic-
tions of the pro-phets were ful-filled, and the an-ge-
lic hosts stood a-mazed sin-ning and say-ing:
Glo-ry to Your de-scent, Who a-lone loves man-kind.

Пісня Симеона

(болгарський гл. 5)

Ни - ні від-пу-ска-єш слу-гу тво-го, Вла -
ди - ко, за Тво-їм сло-вом у ми - рі. Бо по-ба -
чи-ли о - чі мо-ї спа-сін - ня Тво - є;
Що при-го-ту-вав Ти пе - ред всі -
ма на-ро - да-ми; Сві-тло на про - сві-ту по-га -
- - нам, і сла - ву лю - ду Тво - го
І - зра - - - ї - ля.

Лю: Святий Боже, святий кріпкий, святий
безсмертний помилуй нас. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: І нині і
повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Canticle of Simeon

(Bulgarian tone 5)

Now You dis-miss Your ser - vant, O Lord,
ac-cor-ding to Your word in peace: for my eyes have seen
Your sal - va - tion, which You pre - pared
be - fore the face of all peo - ples. A light
to the re - va - la - tion of the Gen - -
tiles, and the glo - ry of Your peo - ple, Is - ra - el.

Choir: Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have
mercy on us (3x).

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, посіти і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі так і на землі. Хліб наш насущний дай нам днесь; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Св: Бо твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас і на віки вічні.

Лю: Амінь.

Священик обкаджує тетрапод, а хор співає різдв'яний тропар.

Recitativo

G/A *f* Pi - здво Тво - є, Хри - сте Бо - же наш

T *f* Pi - здво Тво - є, Хри - сте Бо - же наш

B *f* Pi - здво Тво - є, Хри - сте Бо - же наш

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy (3x).

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

Choir: Amen.

As the troparion is being sung, the deacon, the priest if there is no deacon, incenses the tetrapod on all sides while the choir sings:

Recitativo

S A *ff* Your Birth, O Christ our God,

T *ff* Your Birth, O Christ our God,

B *ff* Your Birth, O Christ our God,

40

за - сві - ти - ло сві - тлю сві - то - ві ро - зу - мін - ня

за - сві - ти - ло сві - тлю сві - то - ві ро - зу - мін - ня

внью-му бо ті, що зві-здам су-жи-ли, від зві-зди на-вчи-ли-ся

внью-му бо ті, що зві-здам су-жи-ли, від зві-зди на-вчи-ли-ся

по - кла - ня - ти - ся То - бі, сон - цю прав - ди

по - кла - ня - ти - ся То - бі, сон - цю прав - ди

і Те - бе - ви - ді - ти зви - со - ти схо - да

і Те - бе - ви - ді - ти зви - со - ти схо - да

30

has shed up - pon the world the light of know - ledge,

has shed up - pon the world the light of know - ledge,

for through it, those who worshiped the stars have learned

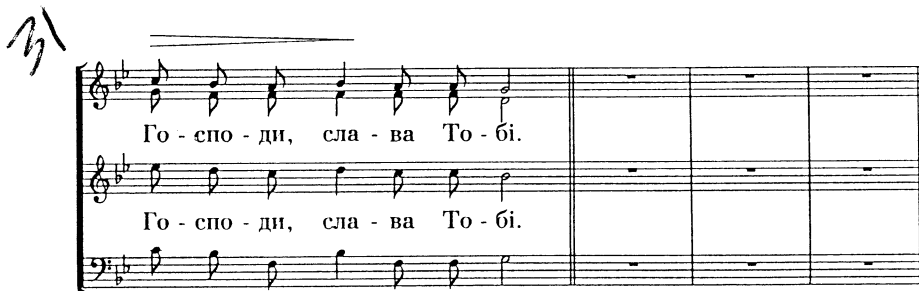
for through it, those who worshiped the stars have learned

from a star to wor-ship You, the Sun of Jus - tice,

from a star to wor-ship You, the Sun of Jus - tice,

and to re - cog - nize You as the O - ri - ent from on high:

and to re - cog - nize You as the O - ri - ent from on high:



Ди: Господеві помолімся.

Лю: Господи помилуй.

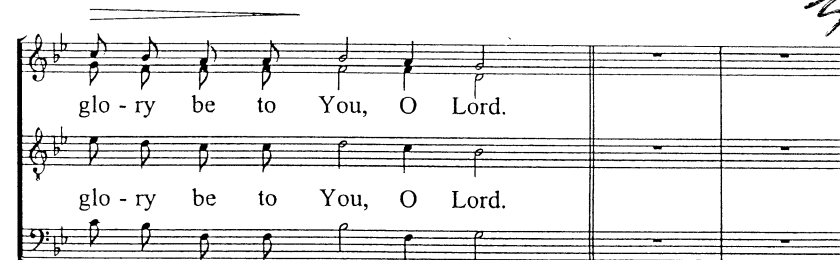
Св: Господи Ісусе Христе, Боже наш, що благословив п'ять хлібів і п'ять тисяч народу нагодував! Сам благослови і хліби ці, пшеницю, вино, і оливу, і уможи їх у цім місті (селі) і по всім світі Твоїм, та й вірних, що споживають їх, освяти. – Бо Ти благословиш і освячуєш усе, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо зі споконвічним Отцем Твоїм, і всесвятим, добрим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лю: Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне* від нині і до віку (3)

Псалом 33

Благословлю Господа повсякчасно,* завжди хвала Його на устах у мене.

Душа моя нехай Господом хвалиться,* нехай покірні чують те й веселяться.



Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord Jesus Christ our God, You blessed the five loaves and fed the five thousand. Bless these loaves, this wheat, wine, and oil, and multiply them in this city (village) and in the whole world; and sanctify all the faithful who shall partake of them; for it is You, O Christ our God, Who bless and sanctify all things. And we glorify You with Your eternal Father and Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

Choir: Amen. Blessed be the name of the Lord, now and for ever. (3x)

Psalms 33

I will bless the Lord at all times;* His praise shall be constantly in my mouth.

My soul shall glory in the Lord;* let the meek hear and rejoice.

Magnify the Lord with me,* and let us exalt His name together.

Величайте Господа зо мною;* і вознесімо ім'я Його разом.

Я шукав Господа, і Він почув мене;* і звільнив мене від усіх моїх скорбот.

Гляньте на Нього й розвеселіться,* обличчя ваше нехай не соромиться.

Ось візвав бідолаха, і Господь почув,* і врятував його від усіх його напастей.

Ангел Господній стоїть на варті навкруг тих, що його бояться,* і їх визволяє.

Спробуйте й подивіться, який добрий Господь.* Блаженний, хто до Нього прибігає.

Бійтеся Господа, Його святі,* бо нема нестачі в тих, що Його бояться.

Багаті збідніли й голодують,* а тим, що Господа шукають, ніякого блага не забракне.

Св: Благословення Господні на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Лю: Амінь.

Ди: Премудрість.

Лю: Благослови.

Св: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

I sought the Lord and He heard me,* and delivered me from all my fears.

Approach the Lord and be enlightened,* and your face shall never be shamed.

The poor cried out, and the Lord heard them* and delivered them from all their afflictions.

The angel of the Lord will set up camp around those who fear the Lord* and save them.

Taste and see how good the Lord is;* blessed is the one who hopes in Him.

Fear the Lord, all you His saints,* for there is no privation for those who fear Him.

The rich have become poor and hungry* but those who seek the Lord shall not be deprived of any good.

Priest: The blessing of the Lord be upon you through His grace and loving kindness, always, now and for ever and ever.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Choir: Give the blessing.

Priest: Blessed be Christ our God, always, now and for ever and ever.

33

Лю: Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.

Св: Пресвята Богородице, спаси нас.

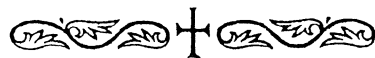
Лю: Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серефимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сушу Богородицю, тебе величаємо.

Св: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі!

Лю: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3) Благослови.

Св: Христос, істинний Бог наш, що народився в вертепі у Вифлеємі Юдейському і дав себе покласти у ясла спасіння нашого ради, молитвами пречистої своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

Лю: Амінь.



33

Choir: Amen. O God, strengthen the holy orthodox faith, for ever and ever.

Priest: O most holy Mother of God, save us.

Choir: More honorable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

Priest: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy (3x) Give the blessing.

Priest: Christ our true God, Who, for our salvation, was born in a cave in Bethlehem of Judea and lay in a manger, through the prayers of His immaculate Mother, the holy, glorious and praiseworthy apostles, our venerable and God-bearing fathers, and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Choir: Amen.



IC XC
NI KA

MP EY

St. John the Baptist
U.G.C.C. Church
Whippany, N.J.